

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-8-2.38>

Терпелец Жанна Альфредовна

ФУТБОЛЬНЫЙ ДИСКУРС: ЯЗЫКОВАЯ ВАРИАТИВНОСТЬ И НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Статья посвящена актуальной проблеме повышения эффективности речевой коммуникации в футбольной среде с целью достижения полного взаимопонимания между её участниками. Поскольку каждая культура имеет свой собственный способ игры в футбол, свои тактики достижения победы, свою манеру поддержки команд, возникают сложности в процессе общения разноязычных участников футбольного дискурса. В данной статье автор, анализируя варианты языка футбола, его лексические, синтаксические, стилистические особенности, приходит к выводу о том, что для успешной коммуникации на иностранном языке необходимы этнокультурные исследования когнитивно-прагматического аспекта исследуемого дискурса, а также важно правильно выбрать тот вариант языка и стиль общения, который подходит для данной социально обусловленной и профессиональной ситуации.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/8-2/38.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 8(86). Ч. 2. С. 388-394. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

приема языковой игры является для переводчика поэтического текста одной из сложнейших задач, так как данный прием выражается в необычном использовании элементов всех уровней языковой системы, а языковые системы различных языков редко совпадают. Работа над переводами показала, что данная трудность может быть решена благодаря воссозданию в тексте перевода аналогичных по смыслу приемов языковой игры. При этом возможны изменения в составе фактуальной и эстетической информации исходного текста, а также в стихотворной форме. Но непременным условием должно быть полное понимание переводчиком основной ситуации, описанной в поэтическом произведении.

Список источников

1. **Александрова Е. М.** Языковая игра, игра слов, каламбур, терминологические замечания // Вестник Московского государственного областного гуманитарного института. 2012. № 1. С. 5-8.
2. **Александрова Е. М.** Языковая игра как семиотическая система [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-igra-kak-semioticheskaya-sistema> (дата обращения: 02.05.2018).
3. **Алексеева И. С.** Введение в переводоведение. М.: Академия, 2004. 352 с.
4. **Гончаренко С. Ф.** Поэтический перевод и перевод поэзии: константы и вариативность [Электронный ресурс]. URL: http://samlib.ru/w/wagarow_a_s/poetic-transl.shtml (дата обращения: 02.05.2018).
5. **Земская Е. А., Китайгородская М. А., Розанова Н. Н.** Языковая игра. М.: Наука; Флинта, 1983. 276 с.
6. **Латышев Л. К.** Технология перевода. М.: НВИ-Тезаурус, 2005. 320 с.
7. **Санников В. З.** Русский язык в зеркале языковой игры. М.: Языки славянской культуры, 2002. 552 с.
8. **Солодуб Ю. П., Альбрехт Ф. Б., Кузнецов А. Ю.** Теория и практика художественного перевода. М.: Академия, 2005. 304 с.
9. **Ringelnatz J.** Ein männlicher Briefmark erlebte... [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ringelnatz.net/ringelnatzgedichte/#briefmark> (дата обращения: 10.05.2018).
10. **Roth E.** Ein Lebenslauf [Электронный ресурс]. URL: <https://www.spin.de/forum/msg-archive/16/2007/12/141752?page=3> (дата обращения: 10.05.2018).

**WORD PLAY IN POETIC TEXT: DIFFICULTIES OF TRANSLATION
(BY THE MATERIAL OF THE GERMAN LANGUAGE)**

Sambueva Vera Bairovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Buryat State University, Ulan-Ude
verasam@mail.ru

The article aims to consider the possibility of preserving the conceptual content of poetic text in the translation based on the word play technique. The paper presents the pre-translation analysis of two works by German poets, whose idiostyle is characterized by the use of word play. The author comes to the conclusion that in the translation of such poems in case of discrepancy of linguistic means in the source and target languages, the translation dominant is conceptual content, and the translator has to sacrifice factual information, in some cases – the form.

Key words and phrases: word play technique; idiostyle; factual information; conceptual information; translation transformations; translation dominant.

УДК 8; 81

Дата поступления рукописи: 24.05.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-8-2.38>

Статья посвящена актуальной проблеме повышения эффективности речевой коммуникации в футбольной среде с целью достижения полного взаимопонимания между её участниками. Поскольку каждая культура имеет свой собственный способ игры в футбол, свои тактики достижения победы, свою манеру поддержки команд, возникают сложности в процессе общения разноязычных участников футбольного дискурса. В данной статье автор, анализируя варианты языка футбола, его лексические, синтаксические, стилистические особенности, приходит к выводу о том, что для успешной коммуникации на иностранном языке необходимы этнокультурные исследования когнитивно-прагматического аспекта исследуемого дискурса, а также важно правильно выбрать тот вариант языка и стиль общения, который подходит для данной социально обусловленной и профессиональной ситуации.

Ключевые слова и фразы: футбольный дискурс; язык футбола; языковая вариативность; французский язык; английский язык; футбольная терминология; футбольный сленг; языковые средства; метафора; языковой регистр; социолект.

Терпелец Жанна Альфредовна, к. филол. н.

Кубанский государственный университет физической культуры, спорта и туризма, г. Краснодар
zterpelec@yandex.ru

**ФУТБОЛЬНЫЙ ДИСКУРС: ЯЗЫКОВАЯ ВАРИАТИВНОСТЬ И НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА
(НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Крупные спортивные мероприятия, так же как важные политические события, серьёзные катастрофы, войны, национальные праздники, являются главными общественными церемониями, укрепляющими национальное

единство. И если спорт функционирует как катализатор национальной идентификации, то нация стремится к своему самоутверждению и признанию через спорт. Следует отметить, что именно командные виды спорта способствуют культивированию и отображению общественных и национальных ценностей.

Футбол – это, несомненно, главный командный спорт в мире, поддерживаемый энтузиазмом своих преданных болельщиков, как никакая другая форма популярной культуры. Футбольный дискурс, как и спортивный дискурс в целом, является самым востребованным дискурсом в современном мире, так как охватывает все социальные слои. Футбол – вид спортивной деятельности, которым занимаются и профессионалы, и любители, и огромное число болельщиков. Он многообразен в своих проявлениях.

За последние десятилетия отношения между странами значительно расширились благодаря футболу. Чтобы регулировать эти отношения, необходимо найти средства для межъязыкового общения. Сегодня как никогда раньше встает вопрос об эффективности коммуникации между людьми, носителями разных языков и культур. Актуальной задачей нашего исследования является изучение возможных путей достижения полного взаимопонимания между участниками коммуникации в сфере футбола. В большинстве случаев общим и доступным языком для коммуникации является английский. Однако нужно учитывать, что каждая культура имеет свой собственный способ игры в футбол и манеру поддержки своих команд, которые по-разному манифестируются в зависимости от отдельно взятого национального языка. Возникают проблемы, когда появляется желание эксплицировать эти различия на иностранном языке.

Изучение используемых в футбольном дискурсе языковых средств, в особенности экспрессивных средств языка, – ещё одна задача нашего исследования, так как они являются компонентами институционального кода культуры и участвуют в формировании национально-культурных параметров спортивного дискурса. Будучи неизолированным явлением, специализированный футбольный язык, рассматриваемый как неотъемлемая часть культуры и языковой системы, представляет собой одно из его мощных текстообразующих средств. Таким образом, для достижения успешной коммуникации в футбольной сфере необходимы этнокультурные исследования когнитивно-прагматического аспекта исследуемого дискурса, способов его вербализации.

Футбольный дискурс связан с большим количеством устных и письменных контекстов употребления. Можно выделить следующие разновидности: а) общение на поле во время игры в футбол, которое охватывает коммуникацию между самими игроками, между игроками и тренерами, между судьями и их помощниками, между судьями, игроками и тренерами; б) общение на тренерских сессиях и тренировках перед игрой, после игры и в междуматчевых перерывах; в) общение вовремя брифингов тренеров с игроками, обсуждения игры в раздевалке среди игроков; г) общение на радио и телевидении, в прессе, интернет-интервью с игроками, тренерами, официальными лицами и экспертами, интернет-отчеты матчей, комментарии, в том числе онлайн. В сферу общения включаются правила и регламенты игры, футбольная литература (книги по истории футбола, футбольные гиды по играм, биографии игроков и т.д.), учебные ресурсы (книги, статьи, видеозаписи) и тренировки (семинары, лекции) для тренеров, судей, игроков и официальных лиц; рассматриваются реакции поклонников и их комментарии как на стадионе, так и в других местах (на улицах, барах или дома перед телевизором); проводятся неофициальные дискуссии о футболе между фанатами (лично или в Интернете). Указанный перечень коммуникативных ситуаций, требующих использования футбольного языка, отнюдь не является исчерпывающей кластеризацией. Язык футбола может встречаться в огромном количестве письменных и разговорных ситуаций, которые влияют на тот или иной языковой выбор. Возможно использование языковых элементов (например, основной футбольной терминологии) во всех указанных выше ситуациях, где существуют различия в выборе лексического, грамматического инструментария, а также различия в степени формализации речи.

Таким образом, далеко не однородный язык футбола включает несколько вариантов, которые остаются на наш взгляд недостаточно изученными. Научная новизна данной статьи заключается в том, что мы исследуем и впервые сопоставим несколько вариантов франко- и англоязычного футбольного дискурсов. Рассмотрим и проанализируем их на материале текстов футбольной тематики, взятых с популярных и специализированных сайтов и блогов, электронных футбольных глоссариев, разработанных специально для любителей и фанатов футбола [2; 3; 6-8; 10-12; 14; 17; 19].

Язык футболистов и тренеров. Этот вариант в основном является устным и неформальным, в наибольшей степени определяется ситуационными факторами. Футболисты и тренеры склонны использовать разговорные или сленговые, жаргонные слова и выражения и являются основными изобретателями таких слов.

Сленг является автономной частью национального языка, которая представляет собой некую форму специальных слов и выражений, используемых при совместном общении (полуофициальном или неофициальном) социальными группами, то есть людьми, связанными одной и той же деятельностью или сферой общественного интереса, и которая служит конкретным потребностям языкового общения этой группы как средство выражения членства в социальной среде или области совместной деятельности.

Рассмотрим, как выглядят футбольные сленговые термины в двух языках – французском и английском: *un libero* = *sweeper* / *libero* (подметальщик, уборщик) – центральный защитник, который присутствует свободно на поле для устранения ошибок и поддержки своих товарищей по команде; *bicyclette* (велосипед) = *bicycle kick* (велосипедный удар) – верхний удар ногой над головой; *coup-du-chapeau* (взмах шляпой) = *hat trick* (трюк шляпой) – забитие одним игроком трёх голов за один матч; *petit pont* (мостик) = *nutmeg* (мускатный орех) – ловкое, обманное прохождение мяча через ноги соперника и овладение им снова; *roulette* (рулетка, вращающееся движение) = *Marseille turn* (марсельский стиль) или *double drag-back* (двойное отталкивание назад), *Zidane turn* (стиль Зидана), *Maradona turn* (стиль Марадоны), а также *Rocastle 360* (Рокасл 360) – особый

элемент футбольной техники, который практиковали в игре Зинадин Зидан, Диего Марадона; *pointu* (остроконечный) = *noob move* (движение новичка) (здесь и далее перевод автора статьи. – Ж. Т.) – удар по мячу кончиком ноги, когда мяч идет в непредсказуемом направлении. Футбольные термины, используемые игроками, тренерами, часто представляют собой метафоры, то есть слова и выражения, употребленные в переносном смысле на основании определенного сходства, аналогии с чем-либо или кем-либо.

Языку французских и английских футбольных игроков и тренеров свойственно употребление заимствованных слов, главным образом по причине их лаконичности, так необходимой в условиях коротких перерывов в игре. Так, французское выражение *cul-de-sac* (тупик) прижилось в английской футбольной терминологии и означает ситуацию, в которой игрок несет мяч в ту часть поля, где он может мало влиять на игру. Однако довольно трудно отыскать примеры использования французских терминов в английском языке футбола, что объяснимо. В то время как английские слова и выражения, несмотря на существующие регламенты, присутствуют в употреблении во французском языке, часто наряду с французскими многосложными эквивалентами: *corner* = *coup de pied de coin* – угловой удар; *penalty* = *coup de pied de reparation* – штрафной удар; *pressing* – командный прессинг соперника; *double contact* – передать мяч, коснувшись его быстро два раза, одной или двумя ногами; *derby* – матч двух футбольных команд одного города; *flip flap* – техническая разновидность удара по мячу; *hold-up* – победа команды (как правило, в конце игры), явно доминировавшей весь матч.

Вовлечение иноязычных слов содействует расширению лексических запасов спортивного подъязыка, способствует развитию синонимии, позволяет экономить речевые средства, свидетельствует о наличии межкультурных связей стран – носителей и производителей языка.

Язык футбольных правил и уставов. Это официальный письменный вариант футбольного языка, который включает наряду с основной футбольной терминологией элементы юридического языка, не только так называемые законы игры, но и правила, регулирующие соревнования по футболу, проводимые, в том числе, на международном уровне. Эти правила выпускаются такими организациями, как ФИФА или УЕФА (и подобными организациями на разных континентах), а также национальными и региональными футбольными ассоциациями. Рассмотрим примеры – одни и те же выдержки из законов, регламентирующих игру, в которых перечислены полномочия и обязанности судьи на английском и французском языках:

The Referee: enforces the Laws of the Game; controls the match in cooperation with the assistant referees and, where applicable, with the fourth official; ensures that any ball used meets the requirements of Law 2; ensures that the players' equipment meets the requirements of Law 4; acts as timekeeper and keeps a record of the match; stops, suspends or abandons the match, at his discretion, for any infringements of the Laws [13]... / Судья обеспечивает соблюдение правил игры, контролирует матч в сотрудничестве с помощниками и при необходимости с третьими лицами; проверяет мяч на соответствие требованиям правила № 2; проверяет форму и инвентарь игроков на соответствие требованиям правила № 4; контролирует время; ведет протокол матча; останавливает, приостанавливает игру или прерывает матч в связи с нарушениями правил...

L'arbitre: veille à l'application des Lois du Jeu; contrôle le match en collaboration avec les autres arbitres; remplit la fonction de chronométrateur, consigne par écrit les événements du match et remet aux autorités compétentes un rapport de match consignat les informations relatives à toute mesure disciplinaire, ainsi que tout autre incident survenu au avant, pendant ou après le match; Arbitre contrôle et/ou donne le signal de la reprise du match [15]. / Судья: следит за соблюдением Правил игры; контролирует матч вместе с другими судьями; выступает в качестве хронометриста, записывает события матча в письменной форме и предоставляет соответствующим органам отчет о матче, указывая информацию о любых дисциплинарных мерах, а также любой другой инцидент, который произошел до, во время или после матча; рефери контролирует и / или дает сигнал возобновления матча.

Язык теории футбола. Как в устной, так и в письменной форме, в качестве официального или полуофициального языка, эта разновидность используется в таких текстах, как научно-популярные и популярные публикации по вопросам футбола (коучинг, тактика и т.д.), видеозаписи, семинары, учебные курсы и лекции, в основном касающиеся футбольных тренеров, и строится в основном на базовой футбольной терминологии. Ниже приводится короткий отрывок из справочника для тренеров по футболу на французском языке:

Passe: ...pour pratiquer la passe, pousser légèrement le ballon droit devant. Préparation à l'élan, sursaut vers l'avant, mettre le pied d'appui à la hauteur du ballon. Lors de la frappe, on vise le milieu du ballon, le dessous du pied est parallèle au sol et perpendiculaire au pied d'appui, les orteils sont relevés ce qui contracte les muscles du pied et de la jambe [4]... / Пас: ...чтобы тренировать пас, слегка толкните мяч вперед. Готовясь к передаче, подпрыгните вперед, располагая опорную ногу на высоте мяча. При выполнении удара, целимся в середину мяча, нижняя часть стопы параллельна земле и перпендикулярна опорной ноге, пальцы ног приподняты, усиливая мышцы стопы и ноги...

Пример, взятый из английского футбольного справочника: *Warming Up/Stretching: Every player warms up with a ball; i.e., low-intensity dribbling drills. Stretch each muscle group. Have players lead the stretching while coaches assist individual players when necessary. Finish the warm-up with a fun dribbling/tag game* [9]. / Разогрев / Растяжка: каждый игрок разминается с мячом, то есть неинтенсивный дриблинг. Растяните каждую группу мышц. Игроки выполняют упражнения на растяжку, в то время как тренер индивидуально работает с теми, кому это необходимо. Завершайте разминку жонглированием / или держанием мяча в квадрате.

Элементы этого языка могут также отображаться в анализах матчей, представленных экспертами по футболу на телевидении, радио или в прессе: *L'autre problème du bloc bas, particulièrement visible en première mi-temps, réside dans le fait qu'il invite la pression de l'adversaire. En reculant volontairement, le PSG a laissé venir*

un Barça qui n'attendait que ça. Son 3-4-3 était fait pour presser et jouer haut, pas pour défendre et jouer dans la moitié de terrain. A la perte du ballon, les Catalans ont mis beaucoup de pression et le PSG a manqué de justesse pour ressortir [21]. / Другая проблема нижнего блока, особенно видимая в первом тайме, заключается в том, что он предполагает прессинг противника. Отступая добровольно, ПСЖ (=ФК Пари Сент Жермен. – Ж. Т.) позволила приблизиться Барсе, которая только этого и ждала. Его 3-4-3 была осуществлена, чтобы прессинговать и играть в верхней части поля, а не защищаться и играть в своей половине. При потере мяча каталонцы сильно прессинговали, а ПСЖ не хватило точности, чтобы удержаться.

A deep free-kick from Verratti led to Kurzawa getting above Ivan Rakitic to head back into path of Cavani and he dispatched a magnificent dipping finish into the roof of the net, sparking ecstatic scenes from Emery and the away supporters. Ter Stegen made a key save from Cavani a few moments later after Draxler's throughball sent the PSG striker clear to keep Barça – who now needed a further three goals – alive [16]. / Дальний, свободный удар Вератти на Курзаву, перепрыгнувший Ивана Ракитича, чтобы подыграть Кавани головой, прекрасно завершил атаку, отправив мяч под перекладину и вызвав бурю эмоций у Эмери и фанатов. Тер Штеген спас ворота от удара Ковани несколькими минутами позже, после сквозной передачи Дракслера на нападающего ПСЖ, тем самым сохранив натиск Барселоны, которая нуждалась еще в трех голах, чтобы остаться в турнире.

Язык телевизионного футбольного комментария. Из всех рассматриваемых вариантов футбольного языка телевизионный комментарий, вероятно, наиболее известен широкой публике, поскольку даже те, кто не особенно любит футбол, знакомы с ним. Как и в случае со спортивными телевизионными комментариями во многих других спортивных дисциплинах, этот жанр характеризуется двумя его типами: пошаговое описание игры (*play-by-play commentary*) от профессионального комментатора и комментарий игры от приглашенного комментатора, обычно профессионального спортсмена (*color commentary*). Пошаговое описание игры фокусируется на действии, в отличие от “*color commentary*”, которое относится к более дискурсивной речи, которой комментаторы заполняют довольно длинные промежутки между всплесками действий. Было бы сложно обобщить стиль комментария, поскольку он может значительно варьироваться в зависимости от образовательного уровня комментаторов и ситуационных факторов.

Рассмотрим отрывки из очень яркой стенограммы речи английского профессионального комментатора, в прошлом футболиста и тренера Рея Хадсона, в которой он комментирует игру звезд футбола: “...*like a Jedi Knight at a temple... this is a flash of pure inspiration and let me tip my hat to the genesis of this Gaul Ibarra. Leonel only absolutely lights it up here. <...> I swear as sweet as a nut there's got magic in his feet. Look at this twinkle toes stardust standing open with his hands out like a big wind will begging for the ball. <...> I see you buddy but Forlan absolutely sticks his finger down his throat. It'll be magic from Raquel. No matter that he's been in cobwebs for the last few months. <...> Gabbi Milito is surgical with head I feel... Raquel... steals in like a thief at night and slices it home... it comes down not to the goal score... but to the heavenly ball of Raquel as a gift from the gods...*” [18]. / Подобно Рыцарю Джедаю у храма... эта вспышка чистого вдохновения позволила мне снять шляпу перед гением Гауллем Ибарой. Лионель зажегся здесь. <...> Я клянусь, у него волшебные ноги. Посмотрите на этого шустрого парня, всегда открытого для передачи и молящего о ней. <...> Я вижу тебя дружище, но Форлан готов вцепиться в горло. Не верится, что он бездельничал последние несколько месяцев. <...> Габби Милито играет головой с хирургической точностью, я чувствую... Ракуэль... вырывает мяч, как вор ночью и отдает передачу домой... успокаивает игру, не забывая гол... но мяч у Ракуэль, как подарок богов...

В условиях устного репортажа комментатор не всегда успевает передать все действия игроков, которые мы видим на экране, события происходят достаточно быстро, динамично, порой очень стремительно, что обуславливает некоторые особенности: пропуск некоторых частей речи (артикля, частиц, существительного, глагола), восклицания, преимущественное использование настоящего времени для живости речи, незавершенные фразы.

Знаменитый французский комментатор Тьерри Ролан является автором культовых футбольных комментариев, передающих не только накал игры, но и, как говорят сами французы, дух нации. Рассмотрим несколько из его знаменитых комментариев: “*Je crois qu'après avoir vu ça, on peut mourir tranquilles. Enfin, le plus tard possible, mais on peut. Ah c'est super! Quel pied! Ah quel pied! Au putain, oh la la la la la!*”. / Думаю, увидев это, мы можем умереть спокойно. Желательно позже, но можно. О, это здорово! Какая нога! Ах, какая нога! Черт возьми, о ла-ла!; “*Allez mon petit bonhomme! Oui! Oui! Oui! Oui!*”. / Давай мой паренёк... Да! Да!.; “*La défense de l'Uruguay, c'est pas la Sécurité sociale*”. / Защита Уругвая – это не социальное обеспечение; “*J'ai bien l'impression que les mouches ont changé d'âne*”. / У меня создалось впечатление, что мухи поменяли осла [22].

Речь футбольных комментаторов в обоих языках во время прямых трансляций футбольных матчей по телевидению до предела насыщена метафорами, сравнениями, фразеологией, разнофункциональными тропами, что говорит о её живом, динамичном характере. Явно прослеживается авторская оценка происходящего, личное отношение к изображаемым событиям, а также использование всех многообразных средств, которые дают в результате эффект присутствия.

Комментаторы используют определенный набор языковых средств (в том числе антитеза, парадокс, анафора, параллелизм, многосоюзие, эпитет, риторический вопрос, инверсия, каламбур, сегментация, аллюзия, гипербола, ирония и др.), направленных на максимальное усиление эмоциональности речевого акта, в стремлении создать у окружающих порой преувеличенное представление о сильных сторонах одного спортсмена (команды), уникальности достигнутых результатов.

Язык футбольной прессы. Этот вариант футбольного языка включает в себя ряд типичных жанров прессы, таких как: новости, комментарии, редакционные статьи, аналитические статьи, анализы матчей и отчеты. Трудно говорить о языке футбольной прессы обобщенно, так как выбор языковых единиц зависит не только от жанра, но и от вида газеты / журнала (посвящена спорту или футболу как таковому, качественное уважаемое издание

или таблоид). Рассмотрим несколько примеров из двух языков: *the long-ball game* (игра в длинную подачу) – часто неодобрительная характеристика стиля игры в футбол, в котором команда предпочитает играть длинными передачами в надежде, что атакующий игрок получит мяч, передаст его или забьет; *a clinical finish* (клинический финиш) – так называют хорошо выстроенный, контролируемый удар по мячу из голевой позиции, который заканчивается в воротах; *they have a big physical presence* (у них большое физическое присутствие) – так характеризуют команду, в которой много крупных и физически сильных игроков и, как результат, очень мощный стиль игры. Или: *buts casquette* (гол-фуражка/кепка) – гол, забитый глупым или необычным способом; *dévié* (открывшийся/развинченный) – игрок, пропустивший свой удар по воротам или пас товарищу по команде; *bouffer la feuille* (съесть отчёт за матч) – пропустить стопроцентные голевые моменты [3; 8; 17; 19].

Ниже приведен отрывок из онлайн-версии ежедневной британской газеты “The Guardian”, пишущей в том числе о футболе: “*Roy Keane had called for a war but what he got was bloody awful until, that is, Jon Walters stormed to Ireland’s rescue five minutes from time. The Irish had trailed since the 31st minute, when Martin Hingerger struck for a depleted Austrian side who seemed on course to revive their World Cup qualification hopes by dealing a blow to those of their hosts, who were incoherent for much of this match. But then Ireland rallied, equalised and even forced the ball into the net a second time...*” [5]. / Рой Кин призвал к войне, но то, что он получил, было чертовски ужасно, до тех пор пока Джон Уолтерс не начал нападение ради спасения Ирландии на пятой минуте тайма. Ирландцы отступили с 31-й минуты, когда Мартин Хинтергер атаковал ослабленную австрийскую сторону, которая, казалось, продолжала питать свои надежды на квалификацию в Кубке мира, нанося удары по хозяевам встречи, которые были неубедительны на протяжении большей части этого матча. Но тогда Ирландия сплотилась, сравняла счет и даже отправила мяч в сетку во второй раз...

А здесь цитата из спортивной рубрики онлайн-версии французской ежедневной газеты “Le Parisien”: “*A 4-2, le stade s’est enflammé et on est devenus sûrs de gagner et on a gagné. Un match tourne en un instant. A 4-0, Montpellier jouait comme des champions du monde. A 4-2, ils ont perdu les pédales... Le PSG ne doit pas laisser un instant les Barcelonais y croire. Au fond d’eux, même s’ils ne le diront pas, les Barcelonais n’y croient pas trop. Mais des faits de match peuvent leur donner confiance et, pour Paris, un match peut vous filer entre les doigts...*” [20]. / При счете 4:2 стадион воодушевился, и появилась уверенность, что мы обязательно победим, и мы победили. Ход матча изменился в одно мгновение. При счете 4:0 Монпелье играли как чемпионы мира. При 4:2 они пустили всё на самотёк... Команде ПСЖ не следует ни на минуту дать поверить барселонцам в свою победу. Честно говоря, даже если они этого не сделают, барселонцы вряд ли в это поверят. События матча могут вернуть им уверенность, а для Парижа матч может быть упущен...

Язык футбольных болельщиков, фанатов. Болельщики, которые являются важным элементом практически любого футбольного события, выражают поддержку своей любимой команде через рукоплескания, выкрики, речёвки или песни, подбадривающие местную команду или высмеивающие команду противника и ее болельщиков. Некоторые словосочетания из языка болельщиков и спортсменов людям непосвященным кажутся малопонятными, а иногда и вовсе нелепыми. Исследования показывают, что речи болельщиков и фанатов футбола присущи главным образом метафоры, часто военные, агрессивные либо комические, высмеивающие, а также сленговые, жаргонные слова и фразы. Хотя далеко не все в жаргонном языке приемлемо, оно заметно украшает речь своей живостью, гибкостью и неожиданным остроумием. Жаргон подвижен и изменчив во времени, теснит respectable речь при помощи средств массовой информации и распространения массовой культуры, которые накладывают отпечаток на язык всей нации [1].

Рассмотрим следующие выражения, которые можно часто услышать из уст англоязычных поклонников футбола при просмотре матча: *What a screamer!* (сенсация, превосходный экземпляр); *What a beauty!* (красота) / *What a cracker!* (крекер, красавец, др.) – как правило, употребляется в отношении к таким мастерам, как Месси, Роналду и другим, так как эти слова используются, когда игрок забивает гол на большие расстояния, вызывая взрыв ликования на стадионе. *That was a sitter* (несложное дело) / *he should have buried that* (ему следовало закопать это) – эти два выражения используют чаще всего, когда команда неспособна забить гол в простой игровой ситуации. Они сопровождаются смешанными чувствами страха, печали и гнева болельщиков. *We need a clean sheet* (буквально «нам нужен чистый лист») – эта фраза выражает надежду, что вратарь не пропустит гол и тем самым даст команде шанс на победу. *It’s time to park the bus* (пора парковать автобус) – это фраза призывает к ультраоборонительной манере игры, где команда отчаянно пытается сохранить свои ворота (*a clean sheet*), когда все 11 игроков стремятся сорвать угрозы нападений со стороны противников, не делая попыток нападения, что дает впечатление автобуса, припаркованного перед воротами. *Man on!* – стадион скандирует эту фразу, когда игрок не замечает близкое присутствие противника, и тем самым предупреждает о грядущем нападении. *The wall did its job* (стена сработала) – требуется мужество, чтобы быть частью «стены» при забитии штрафного. При свободном ударе игроки должны стоять в линию в 10 метрах от мяча, что и называется «стена». Если стена крепкая и блокирует или отклоняет мяч, говорят, что игроки сделали свою работу [7; 8].

Франкоязычные фанаты часто используют следующую лексику [12; 17; 19]: *contrôle porte-manteau* (вешалка) – касание мяча ногой согнутой кверху и его удерживание ногами; *le ventre mou* (вялый, мягкий живот) – нахождение команды в середине таблицы классификации, где нет никакого риска вылета и нет возможностей претендовать на европейские соревнования; *une chèvre* (коза) – плохой игрок, без мастерства; *ascenseur* (лифт) – этот термин относится к игроку, который использует другого игрока, чтобы в попытке ударить по мячу в прыжке, как правило, головой; *envoyer au casse-croûte* (отправить на закуску) – речь не о времени полупериода, когда игроки перекусывают на ходу бутербродами или занимаются другими приготовлениями, а об игроке, который вступает в защиту, желая самостоятельно и самонадеянно наступать на ворота; *sortir une*

biscotte (вытащить бисквит) – касается рефери, когда он размахивает желтой карточкой; *une passoire* (дуршлаг) – о вратаре, пропускающем мячи в свои ворота; *vendanger une occasion* – глагол *vendanger* используют, когда речь идет о сборе винограда в значении «собрать урожай винограда», в футболе в значении «бить по мячу сильно, но не в сторону ворот»; *oublier de détacher sa caravane* (забывать отцепить прицеп) – эту фразу применяют в отношении игрока, который отстает от других, медленно бежит, как будто тащит мяч; *faire banquette* (устроиться на лавочке) – говорят об игроке, который остается на скамье запасных, не участвует в игре; *jouer dans un fauteuil* (играть в кресле) – играть спокойно, чувствовать себя уверенно на поле; *prendre un aller-retour avec le sac à dos et le piolet* (брать билет в оба конца, рюкзак и топорик) – это выражение используют в отношении игрока, получившего травму и вынужденного покинуть поле на носилках; *se prendre une valise* (взяться за чемодан) – говорят о команде, потерпевшей тяжелый проигрыш; *mouiller le maillot* (намочить рубашку) – значит вложить в матч всю энергию и силы.

Сравним несколько сленговых терминов в двух языках. Для номинации очень сильного удара по воротам существует французское сленговое выражение *une patate* (картофель). Английские болельщики употребляют с этой целью слова *bomb* (бомба) или *hoof* (копыто). Французы говорят *fermer la boutique* (закрыть лавочку), а англичане *park the bus* (припарковать автобус) или *batten down the hatches* (запереть/задрать люки), когда команда принимает ультраоборонительную стратегию после завоевания лидерства. Французское жаргонное выражение *il mange la craie* (он ест мел) в футбольном значении «игрок, постоянно играющий рядом с боковой линией» похож в своем значении на английский термин *gunner* (стрелок) в значении «специальный игрок команды, который часто держится у боковой линии и предназначен для того, чтобы гнаться по полю после удара или упущения мяча и преследовать соперника максимально быстро» [2; 11; 17; 19].

Лингвистическая деятельность футбольных болельщиков не ограничивается только устным способом коммуникации. Болельщики-фанаты также выражают свои мысли и эмоции на командных флагах или баннерах, выставляемых во время матчей. Вне стадиона, болельщики команды передают свои мысли через журналы болельщиков (*fanzines*), онлайн-блоги и дискуссионные сайты (форумы). Они склонны использовать неформальный язык, который иногда становится оскорбительным, когда они обращаются к болельщикам команд соперников. Тексты, которые там печатаются, отличаются своеобразием, поскольку в них языковые формы являются гибридными – в медийную форму облачены молодежный язык и язык конкретной субкультуры. Возрастает интерес лингвистов к анализу новых, интерактивных типов текста, создаваемых спортивными болельщиками в условиях чат-коммуникации, так как на материале текстов, встроенных в дискурсивное пространство болельщиков, становится возможным осветить многие ключевые проблемы современной лингвистики.

Возможно выделить еще несколько подвариантов футбольного языка, например, язык футбольных чиновников, который в какой-то степени можно рассматривать как устную разновидность языка правил, положений и уставов. Однако они не будут содержать никаких признаков, которые могли бы отделить их от обсуждаемых выше вариантов.

Итак, сфера футбольного дискурса не изолирована от других видов дискурса. Она не только активно пополняется новыми лексическими единицами, заимствуя их в других дискурсах, но и сама является источником пополнения лексики других профессиональных групп. Тенденция к взаимозаимствованиям между разными видами дискурсов является показателем их активного взаимопроникновения. Это обусловлено, во-первых, самой динамичной природой дискурса как гибкого ресурса социального взаимодействия, во-вторых, все более расширяющимися контактами между пользователями разных дискурсов внутри одной культуры, и, в-третьих, глобальными процессами, стирающими границы в общении представителей разных культур.

Авторы футбольных статей, репортажей передают материал через свое собственное восприятие, участвуют в выборе стилистических и изобразительных средств. От личности автора в целом зависит оценка, точка зрения, с которой будет представлено событие. Главной задачей спортивной статьи является тщательный анализ событий, их оценка, для чего автор избирательно подбирает необходимые языковые средства, устраняет шаблонность. Преобладают синтаксические конструкции, призванные усилить динамику спорта, передать эмоции и подсознательный, ассоциативный уровень восприятия.

Языку футбола в целом характерно большое разнообразие идиоматических выражений, метафор, идиом, а также заимствований, которые встречаются в живом футбольном комментарии, в речи болельщиков. Проведенный анализ выявил, что большинство заимствований во французской футбольной терминологии появилось благодаря англицизмам. В английском языке футбола также присутствуют заимствования в некотором количестве из французского и других языков для наименования иностранных футбольных реалий.

Наблюдения показывают, что футбол обеспечивает видение, в котором дискурсы национальной идентичности отображены и опосредованы массовой коммуникацией. Язык, на котором говорит спорт, ничем не отличается от любого другого языка. Это часть социальной, культурной, экономической и политической сущности наций.

Большинство из разновидностей языка футбола должны быть классифицированы как регистры, поскольку они связаны с конкретными ситуациями, требующими специфических элементов языка. Футболисты и их тренеры разработали свой собственный сленг, который они используют в основном в профессиональных контекстах (во время игры в футбол или на тренерских сессиях, но не обязательно на телевидении, радио или в прессе). Этот тип языка демонстрирует характеристики ориентированного на действие регистра. Что касается языка футбольных фанатов, было бы справедливо использовать термин социолект (совокупность языковых особенностей, присущих какой-либо социальной группе – профессиональной, возрастной и т.п. – в пределах той или иной подсистемы национального языка) для обозначения этой разновидности футбольного языка при условии, что мы ограничиваем его ультрагруппами отдельных команд. Эти группы, в отличие от обычных или основных фанатов, составляют субкультуры, язык которых служит важным маркером идентификации.

Многообразие футбольного языка на самом деле представляет собой совокупность нескольких его вариантов, которые содержат общие элементы (базовая терминология футбола), но в то же время демонстрируют различия между собой, касающиеся выбора лексического, грамматического инструментария, а также степени формализации речи и диапазона используемого языка. Для успешной коммуникации на иностранном языке важно знать, какой вариант языка и стиль общения избрать для данной социально обусловленной ситуации.

Список источников

1. **Абросимова Л. С., Богданова М. А.** Жаргон в спортивном дискурсе: формирование и функционирование [Электронный ресурс] // Вопросы теоретической и прикладной лингвистики: сетевой научный журнал. 2015. № 4 (6). URL: <http://rrmedicine.ru/journal/article/580/> (дата обращения: 09.08.2017).
2. **Alder J.** Football Glossary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.thoughtco.com/football-glossary-1335397> (дата обращения: 12.08.2017).
3. **BBC World Service. Learning English: Vocabulary – football** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/vocabulary/football.shtml> (дата обращения: 19.08.2017).
4. **Cahier d'entraînement pour les catégories U9 et plus** [Электронный ресурс]. URL: http://www.lesprintdesherbroke.com/images/stories/PDF/Entraîneur/2014/Cahier_dentraînement_U9-U16.pdf (дата обращения: 11.06.2018).
5. **Doyle P.** Jon Walters rescues point for Republic of Ireland against Austria [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/football/2017/jun/11/republic-ireland-austria-world-cup-qualifier-match-report> (дата обращения: 13.09.2017).
6. **Doyle P.** Sprechen sie Fußball? [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/football/2006/mar/08/theknowledge.sport> (дата обращения: 18.05.2018).
7. **English football slang** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lingualearnenglish.com/blog/featured/english-football/> (дата обращения: 19.08.2017).
8. **Euro 2016: the football snobs' dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gq-magazine.co.uk/article/euro-2016-football-jargon-dictionary> (дата обращения: 13.09.2017).
9. **Football (soccer) coaching guide** [Электронный ресурс]. URL: <http://media.specialolympics.org/soi/files/sports/Football+Coaching+Guide.pdf> (дата обращения: 16.05.2018).
10. **Football (soccer) dictionary, glossary and terms** [Электронный ресурс]. URL: <http://football-bible.com/soccer-glossary/letterc.html> (дата обращения: 11.06.2018).
11. **Football terms** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.drodd.com/funny-team-names/football-terms.html> (дата обращения: 17.05.2018).
12. **<http://langageterminologiefootballaf.blogspot.ru/>** (дата обращения: 10.05.2018).
13. **Laws of the game** [Электронный ресурс]. URL: https://www.fifa.com/mm/Document/FootballDevelopment/Refereeing/02/36/01/11/LawsofthegamewebEN_Neutral.pdf (дата обращения: 10.08.2017).
14. **Lexique du foot** [Электронный ресурс]. URL: <http://drc.footeo.com/page/lexique-du-foot.html> (дата обращения: 11.12.2017).
15. **Lois du Jeu 2017/2018** [Электронный ресурс]. URL: http://resources.fifa.com/mm/document/footballdevelopment/refereeing/02/90/11/67/082236_220517_lotg_17_18_fr_single_page_150dpi_french.pdf (дата обращения: 18.08.2017).
16. **Myson Ch. Barcelona 6-1 Paris Saint-Germain (agg. 6-5): Catalans complete fairytale comeback** [Электронный ресурс]. URL: <http://m.goal.com/c/en-gb/match/barcelona-vs-psg/2380696> (дата обращения: 16.05.2018).
17. **Quelques termes footballistiques** [Электронный ресурс]. URL: <http://as-brouviller.footeo.com/page/quelques-termes-footballistiques.html> (дата обращения: 20.08.2017).
18. **Ray Hudson – greatest soccer commentator ever!** [Электронный ресурс]. URL: https://www.youtube.com/watch?v=gS6Np-g_h5w (дата обращения: 12.08.2017).
19. **Rialland M.** Les expressions footballistiques décryptées [Электронный ресурс]. URL: <http://www.linternaute.com/sport/foot/dossier/les-expressions-footballistiques-decryptees/les-expressions-du-foot-illustrees.shtml> (дата обращения: 16.05.2018).
20. **Sévérac D.** Barça-PSG. Débat: remonter quatre buts, est-ce possible? [Электронный ресурс]. URL: <http://www.leparisien.fr/sports/football/psg/barca-psg-debat-remonter-quatre-buts-est-ce-possible-06-03-2017-6735735.php> (дата обращения: 15.05.2018).
21. **Toniutti F.** FC Barcelone 6-1 Paris SG: l'analyse tactique [Электронный ресурс]. URL: <http://www.chroniquetactiques.fr/> (дата обращения: 29.04.2018).
22. **Top 10 des phrases cultes de Thierry Roland** [Электронный ресурс]. URL: http://www.gentside.com/thierry-roland/top-10-des-phrases-cultes-de-thierry-roland_art41718.html (дата обращения: 20.08.2017).

**FOOTBALL DISCOURSE: LANGUAGE VARIABILITY AND NATIONAL SPECIFICITY
(BY THE MATERIAL OF THE FRENCH AND ENGLISH LANGUAGES)**

Terpelets Zhanna Al'fredovna, Ph. D. in Philology
Kuban State University of Education, Sport and Tourism, Krasnodar
zterpelec@yandex.ru

The article is devoted to the urgent problem of increasing speech communication efficiency in football environment with the aim of achieving full mutual understanding between its participants. Since each culture has its own way of playing football, its tactics to achieve victory, its manner of supporting teams, difficulties in the process of the communication of multilingual participants in football discourse arise. In this work, the author, analyzing the variants of the football language, its lexical, syntactic, stylistic peculiarities, concludes that for successful communication in a foreign language the ethno-cultural studies of the cognitive-pragmatic aspect of the discourse being considered are necessary, and it is also important to choose the right version of the language and style of communication, which is suitable for the given socially conditioned and professional situation.

Key words and phrases: football discourse; football language; linguistic variability; French language; English language; football terminology; football slang; linguistic means; metaphor; linguistic register; sociolect.